

Midnights in Moscow

Nye slýshný f sadu dazhe shorokhi,
fsyo zdyes zamerlo do utra.
Yesli b znali vý, kak mnye dorogi
podmoskovnye vetshera.

Ryeshka dvizhetsya i nye dvizhetsya,
fsya iz lunovo serebra.
Pyesnya slýshitsya i nye slýshitsya
v eti tikhiye vetshera.

Shtozh tý, milaya, smotrish iskasa,
nizko golovu naklanya?
Trudno výskazat' i nye výskazat'
fsyo shto na sertse u minya.

A rastsyeyet uzhe fsyo samyeyneye.
Tak, pazhaluista, bud' dobra:
Nye zabud' i tý eti letniye
podmoskovnye vetshera.

There is nothing to be heard in the garden,
everything here has died down till the morning.
If you only knew how I love
these nights in the suburbs of Moscow.

The little river is flowing without movement,
it is all silver, shining in the moonlight.
You hear a song from afar, then it's quiet again
in these silent nights.

Why do you, my dear, look at me from the side
your head so tightly nestled against mine.
It is so hard to say, and so hard not to say
all that is on my mind.

It is already dawning more and more.
So, please, be so kind:
Don't also you forget these summer nights
in the suburbs of Moscow.

Words: M. Matusovski

Music: W. Solovyov-Sedoi

Pronunciation:

a as in "bar", *e* as in "bed", *i* as in "bid", *o* as in "bore", *u* as in "blue"

y = as in "yellow" / *y* = dull *i*, as in "bill"

s = always voiceless, as in "son" / *z* = voiced, as in "zone"

sh = voiceless, as in "mesh" / *zh* = voiced, like the *s* in "measure"

kh = mostly rough, like the *ch* in Scotch "loch", but smooth when "e" or "i" follows

a, e, i, o, u, y = the underlined vowel signifies the stressed syllable of a word.

Transcription and analogous translation: Kai Kracht

Comment:

This is not a traditional folksong. But the first line of this nice melody for a long time was the signature tune of Radio Moscow, so the song soon became very popular all over the country.

© Kai Kracht 2002